The Library of the
Wellcome Institute for
the History of Medicine

MEDICAL SOCIETY
OF LONDON

Accession Number

Press Mark
NESSEL, M.
[c. 1715]

65619/A

XVIII 3

A TREATISE

Concerning the

MEDICINAL Spaw Waters.

By *M. NESSEL*,
Physician of the *Spaw* in *Germany*.

Dedicated to the College of Physicians of
LONDON.

Translated out of French *into* English.

The Second Edition.

LONDON;

Printed by *J. Downing* in *Bartholomew-Close*; A
Sold by the Booksellers of *London* and

BRITISH MUSEUM
SALE DUPLICATE
1787

To the most Learned, most Experienced, and Renowned Fellows, and other Members of the College of Physicians, London.

IT's too great a Presumption in me, who have practis'd but a few Years, to suffer this early Fruit of my Study and Experience to appear in Publick; and I own it, GENTLEMEN, to be a great Instance of my Temerity, to lay it before Persons that are endued with so much Learning and Experience as you are: Nevertheless, I cannot but flatter my self, that, knowing you to be Gentlemen of Candour as well as Learning, if

A tres experts, tre
ſçavants, et tres re
nommes Meſſieur
les Membres d
College des Mede
cins à Londres.

C'*EST trop de pre*
ſomption pour mo
qui ne prattiqu
que depuis peu d'année
d'oſer laiſſer paroitre e
public ce fruit prematur
de mes études et de me
Experiences, et c'eſt un
grande temerite, Meſſieur
de le produire à des Per
ſonnes auſſy ſçavantes
auſſy expertes que vous
Quoy qu'il en ſoit, j'o
pourtant me flatter, qu'
ſtans auſſi raiſonnable
que ſçavans, ſi vous n
trouvez pas de quoy ſa
tisfaire votre curioſité to
chant la qualite des di
ferentes Eaux min

ou do not meet with
ll Satisfaction to your
Curiosity, touching the
ifferent Virtues of the
Spaw Waters, and others
n our Parts; you will
t leaſt take in good
art my Endeavours for
our Satisfaction, in
rder to prevent your
eing impoſed upon,
n the Uſe and Choice
f the different Sorts of
Waters, which are ſent
nto your Country, un-
er the Name of *Spaw*;
nd in having at the
me Time thoſe Que-
ions reſolved which, a-
out two Years ago,
me of your learned Bo-
y ſent to us by Mr.
olcheſter your Country-
an, who deals in
aw Waters, and who
nports great Quanti-
es of them every Year
to *England*, and who
akes it his particular
uſineſs to have them
rue, and of the beſt
rt; whereas others,
ho have them from
veral other Springs,

que nous avons à Spa et aux environs, vous me ſçaurez tout au moins quelque gres de avis que j'auray eu l'honneur de vous donner, afin de prendre des Meſeures aſſez juſtes pour n'etre pas trompéz, par la ſubſtitutions de differentes Eaux qu'on vous envoys ſoùs le nom de celles de Spa; et de vous reſoudre au même tems les queſtions, que vous nous fites propoſer, il y a environ deùx ans, par Monſieur Colcheſter Marchand d'Eaux de Spa chez vous, qui en fait chaque aunée emplir des groſſes quàntite, qu'il a un ſoin particulier de faire tranſporter bien conditionnées en Angleterre, pendant que d'autres en envoyent de diverſes autres fontaines, au grandeſſime detriment de ceux qui les boivent, au prejudice des Medecins qui en ont ordonne de bonnes et ſalutaires, et au mépris des veritables Eaux de Spa, vous font en quelque

to

ſa

to the great Detriment of thoſe that drink them, to the Prejudice of the Phyſicians, who preſcribe thoſe that are good and wholeſome, and to the Prejudice of the true *Spaw* Waters, do in ſome meaſure, at preſent, occaſion Doubts in you, which of the Waters are to be preferred before others? And whether thoſe of *Chevron* and *de Bru* ought not to be uſed rather than the *Spaw* Water? You will, in this ſhort Apology, meet with what will ſatisfy your Curioſity, by the Declarations and Reſolutions of the College of Phyſicians at *Liege*; and the Prohibitions of the Imperial Council, about ſelling any other Waters under the Name of *Spaw*, which do not deſerve that Name.

If I ſhould enlarge on the Experiments which my moſt Honour'd Fa-

façons preſentement doi ter quelles Eaux doiven être preferées aux Aútre et ſi celles de Chevron o de Bru, ne vaillent pa mieux que celles de Spa Vous verrez dans cett petite apologie de quo ſatisfaire à vos Curioſi tes, par les declaration et reſolutions de notr College de Medecins d Liege, avec les deffence du Conſeil imperial d debiter aucune autre Eau ſous le nom de celles d Spa.

Touchant les coute nües de quelles vous pou vez voir l'analiſe que mon tres honoré Per

I perceive this Epiſtle would ſwell to a greater Bulk than the Book it ſelf; but I am obliged to add a Line or two more, and that is, to beg your Protection to the Truths and ſincere Relations contained therein; and to deſire you to believe that I am,

GENTLEMEN,

Your moſt Humble, moſt Obedient, and Devoted Servant,

M. NESSEL.

en a fait en 1699. Je m'apperçois que l'Epitre va devenir plus grande que le Livre, et je me trouve obligè de le pouſſer encore trois Lignes, pour demander votre Protection dans les verites et la bonne foy qui s'y trouvent, et vous prier d'Etre perſuadéz, qui je ſuis,

MESSIEURS,

Votre tres humble treus obeiſſant et dedié Serviteur,

M. NESSEL.

WE the Magistrates of the Province of *Spaw*, knowing that the Waters of *Chevron* and *Brue*, which are near to the Principality of *Liege*, have, for several Years past, been transported into *England*, and other Countries, under the Name of *Spaw* Waters, to the Disreputation of these last, and the Prejudice of the Patients who drink them: We do certify and attest, That Mr. *Henry Colchester*, Druggist and Citizen of *London*, * has, for several Years past, exported great Quantities of the right *Spaw* Waters into *England*, which have been drawn from the best Springs in our Coun-

NOUS les Magistrat de la Comte d Spa, sachants que pa plusieurs années passées on at transporté en Angleterre et autres pays les Eaux de Chevron et Bru de proche nôtre pays de Liege, soubs le nom des Eaux de Spa, a la desonneur de ces dernieres et au prejudice des malades. Nous Certifions et Atteſtons que Monsieur Henry Colchester Droguiste at Marchand à Londres, at faict par plusieurs années mener quantité de panniers en Angleterre, des notres veritables Eaux de Spa, puises à la meilleure de toutes les sources extante sur notre marché, Et qu'il at envoyé expres d'Angleterre un sien commis, pour les veoir emplir

* Mr. *Colchester*, at the *Red-Cross* near the End of *King-st* in *Cheap-side*.

Country; and that he has sent a Person on Purpose hither out of *England*, to see them fulfilled in the proper Season, and with all the Precautions possible, and pursuant to the Advice of our Physicians. In Witness whereof we have order'd our Brother and Secretary *de Storheaux*, to sign this Certificate, and to seal it in the usual Manner, this 30*th* of *September*, 1713.

By Command,

G. Storheaux.

plir en bonne saison, et avec toutes les precautions possibles, et suivant l'advis des Medecins. En foy de quoy, avons ordonné á notre Confrere et Greffier de Storheaux de soubsigner la presente, y nppoſant le Scel en tel cas accoustumé ce trengtieme Septembre Mille Sept Cents et traise.

Par Ordonnance,

G. Storheaux.

A TREATISE Concerning the *Spaw-Waters*, &c.

THE wonderful Vertues of the *Spaw* Waters, and their moſt ſurprizing Effects, are ſo well known by continual Experience for many Ages, that many foreign Countries, at a great Diſtance from us, are now acquainted with them, and uſe them in great Abundance.

It's the continual Experience People have of the good Effects of ſo ſimple and eaſy a Remedy, which conſtantly brings Multitudes thither in Times of Peace, and puts many others upon deſpiſing the Dangers

UN TRAITÉ DES Eaux de Spa, &c.

LES vertus admirables des Eaux de Spa, & leurs effets tout-à-fait ſurprenans ſont ſi connus par une experience continuelle de pluſieurs ſiécles qu'elles ſe ſont fait connoître, & ſont aujourd'hui en uſage dans les Païs fort éloignés.

Ce ſont les experiences continuelles qu'ils ont des bons effets d'un remede ſi ſimple & ſi aiſé, qui en attire toûjours très-grand nombre en tems de paix, & qui fait mépriſer à beaucoup d'autres, les dangers de la fatigue du voyage

gers of the Journey to go thither, even in Time of War, in order to drink the Waters; that is, at the Spring's Head, from whence they have often Reaſon to return well ſatisfy'd, whenever they have drank them by the Phyſicians Orders, who are well acquainted with them, and know the difference there is between the one and the other, and provided that, during the Time they are uſing them, they do not commit thoſe Irregularities, which deſtroy the good Effects they are wont to produce, or prevent thoſe which might be reaſonably expected they would produce in time; I ſay in time, ſince theſe Waters are not only good, during the Time they are uſed, but alſo do uſe to have great Effects and unexpected, even after they have been long diſuſed.

pour venir en tems de guerre, les boire ſur les lieux; c'eſt-à-dire, à la ſource, d'où ils ont toûjours ſujet de retourner contens, chaque fois qu'ils les ont bû par l'ordonnance des Medecins qui les connoiſſent, & qui ſçavent la difference qu'il y a de l'une a l'autre; & que pendant leur uſage, ils n'ont pas commis des deſordres capables de détruire les bons effets qu'elles ſont accoûtumées de produire, ou d'empêcher qu'on s'attende avec raiſon à ceux qu'elles doivent produire dans la ſuite : je dis dans la ſuite, priſqu'elles ne profitent pas ſeulement dans le tems de leur uſage, mais encore long-tems après.

If I ſhould ſay, that they do cleanſe and very much attenuate viſcous, groſs, earthy, and melancholick Humours; that they are ſpecifick in Hypocondriacal Diſtempers; that they cure Ulcers in the Kidney and Bladder; that they are divers Ways very ſpecifick againſt the Whites in Women; that they are admirably good in the Green Sickneſs, the Scurvy, Cachexies, Barrenneſs in Women, proceeding either from a cold or moiſt Temper, or from too great a Relaxation of the Matrix, and other Parts conducing to Generation; againſt the moſt ſtubborn Obſtructions, even Schirrus's in the Liver, Spleen, meſaraick Glands, and in a ſimple Gonorrhea, Heats of Urine, Pains, and divers other Symptoms in the Reins and Bladder; in Diarrhea's, Dyſenteries, and other Fluxes; in

Quand je dirai qu'elles abſtergent, inciſent & attenuent puiſſamment les humeurs viſqueuſes, groſſieres, terreſtres & melancoliques; qu'elles ſont ſpecifiques dans les affections hypocondriaques; qu'elles remedient aux ulcéres des roignons & de la veſcie; qu'elles ſont très-ſpecifiques en pluſieurs maniéres contre les fleurs blanches des femmes; qu'elles ſont admirables dans les pâles couleurs, dans le ſcorbut, dans les cachexies, dans la ſterilité des femmes, provenante, ou d'une intemperie froide ou humide, ou d'une trop grande relaxation de la matrice, & autres parties ſervantes à la generation; dans les obſtructions les plus opiniâtres, même ſcirrheuſes, du foye, de la ratte, des glandes meſaraiques, & dans la gonorrhée ſimple, dans les ardeurs d'urine, dans les douleurs & divers autres ſymptômes des reins & de la veſcie; dans les diarrhées, dyſenteries, &

n ſcorbutick Hemorhagies, in a confirmed ſcurvy, and other Symptoms of that Diſtemper, ſo much ſuſpected o be too much in Faſhion in our Days, which put *Wedelius* in his *Amœnit. Med. Lib.* 1. *Sect.* 3. *Cap.* 8. upon making this good Remark, *That Chalybeat Medicines* (among which the *Spaw Water* holds the firſt Rank) *are juſtly call'd a Panacea, or univerſal Remedy for Hypocondriacal and Scorbutick Diſtempers.* In hyſterical and ther convulſive Fits, ee *Junghen de Convulſ.* & *Sydenham.* In the Night-mare, Witneſs *Dolæus in Encyclop. lib.* 1. *ap.* 8. In the irregular luxes of Women, in he Gravel and Jaunice, let it proceed from hat Cauſe it will, even from a Stone: Of which you may read *udovic. Mercat. Tom.* 2. *b.* 1. *pag.* 141. where e ſays, *There is in* Flanders,

autres flux de ventre, dans les hemorrhagies ſcorbutiques, dans le ſcorbut formel & autres ſymptômes de ce mal (*autant à craindre qu'il eſt aujourd'hui à la mode*) *ce qu'a très-bien remarqué* Wedelius amœnit. med. lib. 1 ſect. 3. cap. 8., *où il dit*, que les remedes martiaux (*entre quels les Eaux de Spa tiennent un haut rang*) ſont avec raiſon appellés la Panacée, ou le remede univerſel des hypocondriaques & des ſcorbutiques. *Dans les paſſions hyſteriques & autres convulſives*, voyez Junghen. de convulſ. & Sydenham. *Dans le Cauchemar, témoin* Dolæus in Encyclop. lib. 1. cap. 8. *Dans les flux déreglés des femmes, dans la gravelle, dans la jauniſſe, de quelque cauſe elle puiſſe provenir, même de la pierre; touchant quoi on peut voir* Ludovic. Mercat. tom. 2. lib. 1. pag. 141., *où il dit, qu'*il y a en Flandres au Pays de Liége,

ders, *in the Country of* Liege, *a Spring, whoſe Waters moſt certainly and efficaciouſly, though ſcarce to be believed, do cleanſe and carry off the Obſtructions occaſioned by the Humours, or proceeding from Stones either in the Meſentery, Abdomen, the Kidneys, Bladder, Matrix, Liver*, &c. That they are a powerful Preſervative againſt Catarrhs, and a good Remedy for them; that they deſtroy all ſorts of Worms in the Body, as well as all other Inſects whatſoever: Laſtly, That they are a Remedy for moſt cutaneous Diſeaſes, and often by the external Uſe of them only.

If I ſhould ſay, that they alſo cure a very great Number of other very conſiderable Diſtempers; I ſhould ſay no more than what abundance of People have ſaid, and obſerv'd before me, and of which People have ſeen, and do

Liége, une fontaine, dont l'Eau par une certitude & efficace incroyable, abſterge & mondifie les obſtructions cauſées par les humeurs ou par les pierres, dans le meſentere, abdomen, les reins, la veſcie, la matrice, le foye, &c. *Qu'elles ſont un grand préſervatif contre les catarrhes & un grand remede contre iceux: Qu'elles tuent toutes ſortes de vers dans le corps, ainſi que tous autres inſectes, tels qu'ils puiſſent être: Enfin, qu'elles remedient à la plûpart des maladies cutanées, ſouvent même par le ſeul uſage externe.*

Quand je dirai qu'elles guériſſent encore très-grand nombre d'autres maladies fort conſiderables, je ne dirai que ce beaucoup d'autres ont dit & obſervé avant moi, & dont on a vû, & l'on voit continuellement quantité de tres-belles experiences.

Bie-

do daily ſee, continual Experiments every Day in great Numbers.

Moreover, we daily ſee a great many Perſons troubled with Diſeaſes quite oppoſite to one another, that are cured only by the Uſe of theſe Waters. It is certain that they are one of the beſt Remedies to provoke them when wanting; and 'tis confirm'd to us by a great Number of Experiments, that they are good for ſtopping and reſtraining them, when they are immoderate.

Divers Perſons, who, by Reaſon of an acid and auſtere Diſcraſy of the whole Maſs of Blood, being almoſt always Coſtive, find it an eaſy and agreeable Remedy, which, by removing the Cauſe, does open the Body; whereas others, who are always too laxative, troubled with Diarrheas and inveterate Dyſenteries;

Bien plus, nous voyons tous les jours quantité de perſonnes atteintes de maladies, tout-a-fait oppoſées entre-elles, ſe guerir par le ſeul uſage de ces eaux. Il eſt averré qu'elles ſont un des plus puiſſans remedes pour provoquer les menſtruës: & une infinité d'experiences nous confirment qu'elles ne ſont pas moins efficaces, pour les réprimer ou arrêter, lors qu'ils ſont trop abondans ou immoderez.

Beaucoup de perſonnes, qui à raiſon d'une diſcraſie acide auſtere de la maſſe du ſang, ſe trouvent preſque toûjours conſtipées, y trouvent une Medecine aisée & agreable, qui détruiſant la cauſe, leur rend la liberté du ventre; pendant que d'autres, qui ont toûjours le ventre trop lâche, qui ſont atteints de diarrhées & de diſenteries inveterées, je veux

I mean, for three or four Years together and longer, find themſelves in a ſhort Time cured by them; the Fibres of the Stomach and the Inteſtins being ſtrengthened by them, and put out of Danger of a Cachexy, which is otherwiſe inevitable.

veux dire de 3 & 4 an & plus, ſe trouvent en fort peu de temps gueris les fibres de l'eſtomac & des inteſtins rafermies, & hors de danger d'une cachexie d'ailleurs inévitable.

They will, by reſtoring the natural Heat and Ferments of the Bowels, and cauſing a freer Circulation of the Blood, bring the Piles to thoſe Perſons in whom they are obſtructed and ſtopt, to the Prejudice of their Health; and will in others leſſen and ſtop too great and immoderate a Flux of Blood.

Elles ſont en ranimant la chaleur naturelle, & les fermens des viſceres, & procurant une grande liberté de circulation à la maſſe du ſang, couler les hemorrhoïdes aux perſonnes à qui elles ſont ſupprimées ou arrêtées au détriment de leur ſanté, & en moderent ou arrêtent le flux trop copieux ou immoderé qu'en ſouffrent d'autres.

Theſe Waters, eſpecially that Spring called *Geronſter*, very often, for ſome few Days, will make thoſe People vomit, who are troubled with viſcous Humours, Glairs, and Seroſities, *&c.* and that till they are

Ces Eaux (ſur tout la Geronſter) provoquent fort ſouvent pendant quelques jours, des vomiſſemens aux perſonnes remplies de viſcoſitez, de glairs, de ſeroſitez, &c. & ce juſqu'à ce que les premiéres voyes ſe trouvent débarraſſées, pendan

are got rid of them; whereas we see others, whose Vomitings are suddenly, and as it were miraculously, stopt by these Waters, be they of never so inveterate and desperate a Nature.

It has been observ'd by all those, who have the least Knowledge of these Waters, that they produce surprizing Effects in Dropsies, by discharging the Waters usually by Way of Urine, and sometime by Stool; whereas, by a quite contrary Effect, they heal and consolidate the lymphatick Vessels, which are too much dilated, broken, or corroded, from which run those Humours, which, gathering together in the Cavity of the Abdomen, or else in the whole Habit of Body, do cause this Distemper.

Every Body knows they are esteemed one of the surest and best Remedies against the

dant que nous voyons qu'elles arrêtent subitement, & comme par miracle, les vomissemens les plus inveterez & desesperez des autres.

Il a été observé par tous ceux qui ont eu la moindre connoissance de nos Eaux, qu'elles produisent des effets surprenans dans les Hydropisies, en évacuant les eaux, ordinairement par la voye des urines, & quelquefois par les selles; pendant que par un effet tout-à-fait opposé, elles resserrent & consolident les vaisseaux limphatiques trop dilatez, rompus ou rongez, d'où découloient les humiditez, qui s'amassant dans quelque capacité du corps ou dans toute l'habitude, formoient cette maladie.

Personne n'ignore q'uelles soient un des plus surs & des meilleurs remedes qu'il y ait pour la gravelle,

pour-

the Gravel, provided they be taken with such Precautions as are necessary in the Time you use them; and, on the other Hand, they are a Remedy, tho' they are diuretick, against the Incontinence of Urine, and the Diabetes.

Mademoiselle *Courdaix*, Daughter to the Prolocutor of that Name, being seiz'd at *Maestricht* with a terrible Jaundice, and a Tumour in the right Hypocondrium, went to the *Spaw*, where, by means of the Remedies prescribed her by my most Honour'd Father, she soon recovered; but whether it proceeded from an ill Regimen in point of Diet, or otherwise, it was not long before she fell into an Ascites, or a complete Dropsy: But seeing the Season was very proper for drinking the Waters, those of *Geronster* were prescribed to her, which

pourveu qu'on use des précautions necessaires pendant leur usage; & d'un autre côté, elles remedient [*quoi qu'elles soient diuretiques*] *à l'incontinence d'urine & au diabete.*

Mademoiselle Courdaix, fille du Prélocuteur de ce nom, se trouvant à Mastricht attaquée d'une Jauniſſe fort facheuse avec tumeur dans l'hypocondre droit, se rendit ici, où par le moyen des remedes que mon très-honoré Pere lui ordonna, elle en fut bien-tot remise, mais soit par un mauvais regime de vivre ou autrement, elle ne fut pas long-tems sans tomber dans un hydropisie ascite des plus formelles; comme la saison étoit fort propre pour boire les Eaux, il les lui ordonna de la Fontaine de Geronster, qui la delivrerent entierement & de l'hydropisie, & de la tumeur du Foye, en moins de 15 jours. On sçait ce-

which cured her effectually of that Distemper, and of the Swelling in the Liver, in less than Fifteen Days. In the mean Time, 'tis very well known how Dropsies, succeeding the Jaundice with a Swelling of the Liver, are difficult and tedious in the Cure, whenever they have the good Fortune to be cured at all.

pendant combien les hydropisies survenantes à la jauniſſe avec tumeur au Foye, ſont difficiles & de longue haleine à guerir, quand on a le bonheur d'en échaper.

The Marchioness of *Eynse* came to the *Spaw*, two Years ago, in Company with the Countess of *Bornhem*, her intimate Friend; this Marchioness had for some Years together tried in vain the Skill of all the Physicians she consulted with, in order to the Cure of a most obstinate Vomiting; insomuch that, believing at last nothing more could be done, she resolved entirely to resign her self, in respect of her Distemper, into the Hands of God and of Nature, which

Madame la Marquiſe d'Eynſe ſe rendit à Spa il y a deux ans, pour faire compagnie à Madame la Comteſſe de Bornhem ſon Amie intime. Cette Marquiſe avoit pendant quatre ans continuels épuiſé le ſçavoir de tous les Médecins qu'elle avoit pû conſulter, pour ſe guerir du vomiſſement le plus opiniatre; de ſorte que les croyant tous, pour ainſi dire, au bout de leur Latin, elle avoit pris la reſolution de commettre uniquement & abſolument ſon mal entre les mains de Dieu & de la nature, qui

fait

which often does those Cures that Physick cannot, and many Times the greatest of any, if they would not ply Nature so much with improper Medicines, or taken too often, or in too great a Quantity.

My Father being sent for by the Countess, and, having given his Opinion, he enquired concerning the Health of the Marchioness, whom, after he had inform'd himself of her Distemper, he perswaded to drink the Waters of *Geronster*, and depending upon the many Experiments he had seen of their Vertues in the like Case, he assured her positively of a speedy Cure.

The Propofal of so easy a Remedy, which she had not yet used, the Examples he gave her of others in the like Condition, and the Opportunity she then had, being at the *Spaw*, made

fait bien souvent ce qu
les remedes n'ont pû faire
& qui en produiroit plus
souvent de plus grands, s
on la troubloit moins par
des remedes ordonnez ma
à propos ou pris trop sou-
vent ou en trop grande
quantité.

Mon Pere fut appellé
pour Madame la Comtesse
à qui ayant dit son senti-
ment, il s'informa de la
santé de Madame la Mar-
quise, à qui, après avoir
été informé de son mal
il persuada de boire les
Eaux de Geronster, &
fondé sur grande quantité
d'experiences de leur vertu
en cas pareil, il l'assura
positivement d'une prompte
gueriſon.

La propoſition d'un re-
mede ſi aiſé, dont elle n'a-
voit encore pas uſé, les
experiences qu'on lui ci-
toit, & l'occaſion de ſe
trouver à la ſource, lui
firent prendre la reſolution
de les boire.

her

her resolve to drink them.

Perhaps it will be difficult to make People believe, that the first Glass of Water she drank, entirely stopt her Vomiting; but 'tis really true, and all those who were this Year at the *Spaw*, can bear witness of the Truth of it.

This Lady, who, excepting this Infirmity, has the best Constitution in the World, at her first Arrival could not support her self; her languishing Condition and her Weakness appeared in her Eyes; her Physiognomy misrepresented her Age very much; she looked almost as pale as Death; and she was so weak and low, that she was in no Condition to receive, much less to make Visits, and appear in publick; she had brought nothing with her but such Cloaths and Linen as were merely ne-

On aura, peut-être, de la peine à croire que le premier verre de cette Eau arrêta absolument un vomissement si inveteré: cependant c'est la verité pure, & toutes les personnes qui se trouverent cette année à Spa, peuvent en rendre bon temoignage.

Cette Dame, qui est, ce mal à part, de la meilleure constitution du monde, ne sçavoit à son arrivée se soutenir, sa langueur & son grand abattement paroissoient dans ses yeux, sa physionomie démentoit de beaucoup son âge; elle n'etoit pas beaucoup moins pâle qu'une morte, & elle se trouvoit tellement foible & abbatuë, que ne ce trouvant en aucune maniere en état de recevoir, beaucoup moins de rendre des visites, & comparoître dans les assemblées, elle n'avoit pris pour son voyage, que les habits & les linges, dont elle devoit absolument avoir besoin:

Mais

neceſſary; but theſe Waters, by an Effect which ſhe expected not, and, to the mighty Aſtoniſhment of every Body, did not only ſtop her Vomiting, but in a few Days reſtored the Fibres of her Stomach and Entrails, that were too much relaxed, to their priſtine Firmneſs; all the Ferments of the Bowels were revived at the ſame Time, the natural Heat reſtored, her true Colour returned; and, in ſhort, ſhe went home from the *Spaw* with all the Satisfaction imaginable.

Mais par un effet auquel elle ne s'attendoit pas, & au grand étonnement de tout le monde, ces eaux n'arrêterent pas ſeulement le vomiſſement, mais en peu de jours raffermirent tout-à-fait les fibres trop relâches de ſon Eſtomac & des Inteſtins; tous les levains des viſceres ſe ranimérent dans le même temps, la chaleur naturelle ſe reveilla, ſon teint reprit ſa couleur naturelle; & en un mot, elle retourna chez elle la plus contente du monde.

If ever any Remedy has been juſtly recommended for the Cure of the Gravel, 'tis the *Spaw* Waters. Nevertheleſs, the ſame Waters, though diuretick, very often, as I ſaid before, ſtop an Incontinence of Urine, and a Diabetes, which I ſhould hardly have believed, if I had not been convinced

Si jamais remede fut juſtement recommendé pour la cure de la gravelle, ce ſont les Eaux de Spa: cependant ces mêmes Eaux, quoi que diuretiques, arrêtent bien ſouvent, comme j'ai dit, l'incontinence d'urine, & le diabete; ce que j'aurois eu peine à croire, ſi je n'avois été convaincu de cette verité, tant par l'experience ſuivante,

ed of the Truth of it, is well by the following Experiment, as ſome others, which my Father has ſince done me the Favour to communicate unto me.

vante, que par quelques autres, que mon Pere m'a fait la grace de me communiquer du depuis.

I have with my ſaid Father, ſeveral Times ſeen a Nun of the Order of St. *Bernard*, troubled with ſuch a Flux of Urine, from which we could infer no other than fatal Conſequences by the Symptoms which accompany'd it: Nothing was left undone, in order to ſtop or leſſen this Flux of Urine; if the Diſtemper was ſtubborn, the Phyſicians were no leſs intent in the Uſe of Remedies for it; ſome of which, and eſpecially the Powder of the Hedgehog, preſcribed by my Father, wrought very good Effects, though only for a Time.

J'avois avec mondit Pere vû pluſieurs fois une Dame Bernardine atteinte d'un flux d'urine ſi copieux, qu'on ne pouvoit en tirer qu'un prognoſtic très-facheux, par les ſymptômes qui l'accompagnoient: on ne negligea rien pour arrêter ou moderer ce flux; & s'il fut opiniâtre, on ne le fut pas moins dans l'uſage des remedes, dont quelques-uns, mais ſur tout, la poudre d'Heriſſon lui ordonnée par mon Pere, poduiſirent de très-bons effets mais ſeulement pour un tems.

Dr. *Mariana*, one of the oldeſt Phyſicians in that City, and a Man

Monſieur Mariane, un des plus anciens Medecins de cette Ville, & homme de

of long Experience, and the Father of the ſaid Nun, adviſ'd her to drink the *Spaw* Waters; ſhe propoſed the thing firſt to my Father, who at firſt neither approv'd nor diſapprov'd of it, becauſe he had never before preſcrib'd it in the like Caſe: But he told her ſhe might try it for ſome Days; which ſhe did with that Succeſs, that ſhe entirely recovered, and even without any Relapſe for ſeveral Years together.

longue experience, Parent de ladite Dame, lui conſeilla de boire les Eaux de Spa: Elle en fit la propoſition à mon Pere, qui ne voulut pas d'abord les approuver, ni les diſapprouver, pour ne s'en être juſques-lors ſervi en cas pareil, mais il lui dit de les eſſayer pendant quelques jours; ce qu'elle fit avec tel ſuccès, qu'elle en fut entiérement rétablie, & ce ſans recheute, depuis pluſieurs années.

Here we may truly ſay with *Wedelius*, in his *Amœnit. med. lib.* 1. *ſect.* 3. *cap.* 7. *That theſe ſorts of Waters are frequently, to the Reproach of Phyſicians, an Aſylum and ultimate Remedy for divers Diſtempers.*

C'eſt ici qu'on peut dire avec Wedelius amœnit. med. lib. 1. ſect. 3. cap. 7. *que ces ſortes d'Eaux ſon ſouvent, à la confuſion des Medecins, l'aſyle, & le dernier remede des maladies.*

I could produce abundance of Experiments and Obſervations of this Nature; but as every Body, who knows theſe Waters, and the Vertues of them, knows the Truth

Je pourrois citer quantité d'experiences & d'obſervations de cette nature; mais comme tout le monde qui connoît ces Eaux & leurs vertus, connoît la verité de tout ce que je

Truth of what I say; and that, besides, those Persons whom I have mentioned are still alive, I need no further Proof than the Matter of Fact, which will be attested by them; nevertheless, in my Opinion, it will not be tiresome to the Reader, should I produce in this Place another Observation, that is very worthy to be remark'd.

The Countess of *Gimnich*, by the Advice of my Father, in *July* 1711. came to the *Spaw*, in order to drink the Waters at the Fountain Head. About four or five Days after her Arrival, it was thought she would have dy'd, with the Fatigue of her Journey, for she came from beyond the *Rhine*; she had got a Defluxion upon her Lungs, that was exceeding violent, which, together with her great Weakness, made my Father wish she had never come

viens de dire; & comme d'ailleurs les personnes dont j'ai fait mention, sont encore toutes en vie, je n'ai pas besoin d'autre preuve que de la verité qu'elles peuvent attester, ni d'en citer davantage: cependant à mon avis, il est à propos, sans craindre d'ennuyer le Lecteur, de raporter encore une observation très-digne de remarque.

Madame la Comtesse de Gymnich, vint en Juillet 1711, *par ordonnance de mon Pere, a Spa, pour y boire les Eaux à la source. Il n'y avoit que* 4 *ou* 5 *jours lors de son arrivée qu'elle avoit crû mourir, en chemin faisant, (car elle venoit delà le Rhin.) Elle avoit gagné une fluxion sur la poitrine, mais des plus violentes, qui jointe à sa grande foiblesse, firent souhaiter à mon Pere qu'elle ne fût pas arrivée. Elle avoit, outre cette fluxion & la foiblesse, une fiévre double-tierce, des*

co-

come hither: Besides this Defluxion, and her Weakness of Body, she had a double-tertian Ague, and very violent convulsive Cholicks, which came periodically upon her, and very dangerously all the four Days; besides Pains in the Stomach, which were intolerable and quotidian, with a considerable Swelling in the region of the Spleen.

coliques convulsives très violentes qui la r'attaquoient periodiquement, & dangereusement tous les quatre jours, outre des cardialgies, ou douleurs d'estomac insupportables, & quotidiennes, avec une tumeur considerable à la region de la Ratte.

My Father, who could not think that she would for some Time be in a Condition to drink the Waters, at first wish'd she were at Home again, from whence she could be in no Condition to return hither; but after the Expiration of two Days, when he had well examined, as his Custom was every Year, the Waters of the three Fountains, and found that those of *Geronster* were not tinctured as usually with Oak-leaves, but were become more sul-

Mon Pere qui ne crut pas que de quelque tems elle seroit an état de boire les Eaux, auroit bien souhaité d'abord qu'elle fût chez elle, où elle n'étoit guéres en état de retourner; mais au bout de deux jours qu'il eut bien examiné, comme il fait chaque année les Eaux des 3 Fontaines, & ayant trouvé que celles de Geronster ne se teignoient pas comme à l'ordinaire avec les feüilles de chêne, qu'elles étoient devenuës plus soulfreuses & moins vitrioliqnes, il n'hésita

ſulphureous, and leſs vitriolick, he made no Scruple of ordering her to drink them.

She had actually a Spice of the Cholick upon her, with a very ſharp Pain in her Stomach, when ſhe was order'd to drink a Glaſs of 'em, in their natural State, containing four or five Ounces, which neither augmented nor diminiſh'd the Pain: About a Quarter of an Hour after ſhe took a Second, the Effects whereof ſhe neither could commend nor complain of.

Her Phyſician in Ordinary, who is one of the moſt learned and experienced Perſons in our Time; but who had no extraordinary Opinion of our Waters, becauſe he had not often tried them, had very carefully recommended to her, to drink but a very ſmall Quantity at a Time; and had poſitively

plus du tout à les lui faire boire.

Elle avoit actuellement une eſpece de colique avec une douleur très-vive à l'eſtomac, lors qu'il lui en fit boire un verre de 4 à 5 onces, qui ne diminua, ni n'augmenta les douleurs; un quart d'heure aprés, elle en reprit un ſecond, des effets duquel elle ne ſe loûà, ni ne ſe plaignit.

Son Medecin ordinaire, l'un de plus ſçavans & des plus experts que nous ayons aujourd'hui, mais qui n'avoit pas trop bonne opinion de nos Eaux, pour ne les avoir pas ſouvent pratiquées, lui avoit bien ſerieuſement recommandé d'en boire très-peu à la fois, & lui avoit abſolument défendu de les boire froides, ce qui n'embarraſſoit pas peu mon Pere;

car

tively forbid her to drink them cold; which did not a little perplex my Father; for, on the one Side, they were oblig'd to heat a Goblet, into which they pour'd the Water, which ſhe preſently drank; and, on the other, ſhe would drink but ſo ſmall a Quantity, that it was impoſſible it ſhould contribute to the carrying off ſo many, and ſuch great Diſtempers.

Notwithſtanding this Prohibition, in reſpect of the Quantity of Water my Father would have her drink, ſhe came to her third Glaſs, which very much leſſen'd her Pains, ſo that he afterwards found no great Difficulty to perſwade her to drink a fourth and a fifth, with which ſhe found her ſelf ſo well, that ſhe ſaid, *She thought that if ſhe had always had the Water in her Body, ſhe ſhould not complain.*

car d'un côté il ſe trouvoit obligé de faire chauffer un gobelet de vermeil dans lequel on verſoit l'eau qu'elle bûvoit au même inſtant; & de l'autre, elle ne vouloit en boire qu'une quantité ſi petite, qu'il eut été impoſſible qu'elle fournît à la guériſon de tant & de ſi grands maux.

Nonobſtant cette prévention contre la quantité d'eau que mon Pere vouloit qu'elle bût, elle paſſa au troiſième verre, qui diminua fort notablement les douleurs, de ſorte qu'il n'eut pas grande peine à lui faire boire enſuite le quatriéme & dernier, dont elle ſe trouva ſi bien, qu'elle dit qu'il lui paroiſſoit, que ſi elle avoit toûjours de l'eau dans le corps, elle ne ſe plaindroit pas.

She afterwards found it true to ſpeak as ſhe did, ſince her Pains leſſened daily, in Proportion to the Quantity of Water ſhe drank, and return'd not till after the Effect of the ſame was paſt with them; which made her wiſh, that, inſtead of contenting her ſelf with the ſameQuantity preſcrib'd to her by her uſual Phyſician, ſhe might have the Liberty to drink 'em in the Afternoon, as well as in the Morning.

As the Waters allay'd the Violence of the Pains, ſo they contributed no leſs to the Removal of the Cauſes of them; This has been acknowledged and carefully obſerved, that though ſhe drank daily the ſame Quantity of Water, the Pains which, in the firſt Days uſing, ſhe was wont to feel, after the Waters had paſs'd, return'd ſlower and ſlower every Day, till they were

Elle reconnût dans la ſuite qu'elle avoit eu raiſon de parler de la ſorte, puiſque les douleurs diminuoient toûjours à meſure qu'elle bûvoit de l'eau, & ne revenoient qu'après que les effets d'icelles étoient paſſez avec elles; ce qui lui fit ſouhaiter, au lieu de ſe contenter de la très-modique quantité lui préſcrite par ſon Medecin ordinaire, qu'on pût encore les boire les après-midis, comme les matins.

Si les Eaux calmoient la violence des douleurs, elles n'alloient pas moins à la deſtruction de leurs cauſes; veu qu'on a reconnu & obſervé diligemment, que quoi qu'elle bût tous les jours la même quantité d'eau, les douleurs qui avoient accoûtumé les premiers jours à ſe faire reſſentir dès que l'eau étoit paſſée, ont revenu de jour en jour plus tard, juſqu'à ce quelles ont entiérement ceſſé. Ce qu'avoient fait

were quite gone; and ſo ſhe was, in a very ſhort Time, rid of the Defluxion upon her Breaſt, and her double-tertian.

Here I am obliged to take Notice, that whereas the Pains continued to return upon her, during the firſt Days uſing of the Waters, ſo ſoon as they were paſſed; they only began to return more ſlowly, from the very Moment that ſhe did, according to my Father's Directions, drink them quite cold from the Spring, in a cold Glaſs: And my Father and I have always obſerved the very ſame Effect in all thoſe who have tried them both hot and cold; and therefore I deſire every Body to remember, and not to follow, in the heating or warming of the Waters, the Sentiments of the Phyſicians, who do not conſider the Fermentation of the Waters

en très-peu de tems la fluxion ſur la poitrine & la double-tierce.

Je me crois obligé d'avertir, que ſi les douleurs ont continué a revenir pendant les premiers jours d'abord que les eaux étoient paſſées, elles ont ſeulement commencé à revenir plus tard, au moment que par les ordres de mon Pere, elle les a bû tout-à-fait froides de la ſource avec un verre bien froid & mon Pere & moi avons toûjours remarqué la même choſe à tous ceux qui les ont bû des deux maniéres de quoi je prie un chacun de ſe ſouvenir, & de ne ſuivre pas, en chauffant ou faiſant tiédir les eaux le ſentiment des Medecins qui ne font pas attention à la fermentation, qui ſe fait au ſein de la terre dans les eaux qui s'y imprégnent de divers mineraux, & qui ceſſe, ou tout au moins diminuë ſenſiblemen

ters in the Bowels of the Earth, which are impregnated with divers Minerals, and which ceaſes, or at leaſt inſenſibly diminiſhes, very ſoon after they are ſeparated from their Springs: which indeed is very evident, if you do but taſte the Waters that have been taken up but a Quarter of an Hour only, with thoſe which are immediately taken up freſh from the Spring, which differ very much in Taſte, and the Strength they have to intoxicate: Who does not know, that the leaſt Heat, and ſuch as no Ways approaches to the Heat of the Stomach, puts them inſtantly into a very viſible Motion, and makes them loſe their Vertue? Who have not remarked, that Water, which is left but for ſome Hours in a Room where there is a Fire, will never fly up to the Head, as it will be

ſiblement, très-peu de tems après qu'elles ſont ſorties de leurs ſources: ce qui paroit évidemment, ſi on goûte les eaux puiſées depuis un ſeul quart d'heure, & celles qui ſe puiſent là-même de la ſource, qui ſe trouveront fort differentes au goût, & à la force qu'elles ont d'enyvrer; qui ne ſçavent pas que la moindre tiédeur, & n'approchant nullement de la chaleur de l'eſtomac, les met en un inſtant en un mouvement très-viſible, & leur fait perdre leurs forces; qui n'ont pas remarqué qu'une eau qui aura demeuré quelques heures dans une chambre où l'on fait du feu, n'entête, ou n'enyvre jamais, comme elle fait lors qu'elle vient de la ſource, où ces mêmes Medecins, auſſi-bien que tous autres ſans exception, aſſurent que les eaux minerales ſont incomparablement meilleures, qu'étant puiſées d'un ſeul quart d'heure; de ſorte que de leur propre aveu,

il

be apt to do, when immediately taken from the Spring Head? and thoſe Phyſicians as well as others, without Exception, aſſure us, that Mineral Waters are incomparably better, than when the Water has ſtood a Quarter of an Hour after it has been taken from the Well; from whence it neceſſarily follows, according to their own Confeſſion, that they muſt be much altered, when they are any Way warmed or heated, or even left to ſtand ſome Hours in a Room with a Fire in it. Laſtly, Who does not know, that pure cold Water is not frequently in it ſelf moſt proper in Catarrhs and Relaxations of the inward Parts of the *primæ viæ*; and that beſides all manner of Inconveniencies may be prevented, by drinking them out of ſmall Glaſſes, and applying a warm Nap-

il s'enſuit de neceſſité qu'elles doivent être fort alterées, quand elles ſont en quelque maniére imaginable, chauffées ou tiédies, ou même qu'elles ont reposé quelques heures dans une chambre à feu. Enfin, qui ne ſçavent que le froid actuel, eſt de ſoi-même ſouvent très-utile dans des catarrhes, & dans diverſes relaxations des parties internes des premieres voyes; & que d'ailleurs, on peut prévenir toutes ſortes d'inconveniens, en les bûvant à petits verres, & en mettant une ſerviette chaude ſur l'eſtomac; & je ſçai que mon Pere défend avec raiſon, ou n'accorde que très-difficilement, & à regret (à moins d'une douleur de dents, qui ſoit capable d'empêcher le malade de boire abſolument froid) qu'on faſſe chauffer un gobelet, dans lequel on verſe l'eau froide pour la boire à l'inſtant; ou qu'on ajoûte quelques gouttes d'eau chaude, à chaque verre de froide. C'eſt

pour-

Napkin to the Stomach? And I know that my Father very juſtly forbids, or grants with much Difficulty and Regret, (unleſs in the Tooth-Ach, which may hinder the Patient from drinking them quite cold) to warm the Veſſel or Cup into which the cold Water is poured, to be immediately drunk, or that even a few Drops of warm Water ſhould be put into each Glaſs of cold Water: Wherefore I cannot ſufficiently wonder at the Practice of thoſe, who are not ſatisfied with the warming it; but do put Bottles of it into hot Water uncorked; by which means the Waters do loſe all that is volatile and moſt valuable in them.

pourquoi, je ne ſçai aſſez admirer la pratique de ceux, qui ne ſe contentent pas de la chauffer, mais qui mettent les bouteilles dans l'eau chaude ſans bouchon, par où les eaux perdent tout ce quelles ont de volatile & de meilleur.

As this Lady found the Benefit of theſe Waters, during the Time ſhe drank them; ſo did ſhe alſo feel the ſenſible Effects of them afterwards.

Si elle s'eſt bien trouvée de ces eaux pendant tout le tems qu'elle les a bû, elle en a encore reſſenti des effets ſenſibles dans la ſuite, puis qu'eau lieu que les

wards, when, instead of the Fits, which, for several Years, notwithstanding all the Care and Vigilance of the most able Physicians, regularly returned every fourth Day, they came not upon her but thrice only, and with less Violence, in the Compass of a whole Year; at the End of which she returned again to the *Spaw*, from whence she departed very well pleas'd with the repeated Effects of the Waters.

These are equally Wonders; these are the Effects of this simple Medicine, but so prevalent, that it far excels all those which are prepared by Artists, who have hitherto envied the Country of *Liege* so great a Treasure.

If from the Effects produc'd by these Waters, which indeed are so great, so extraordinary, and so different from others, as to be be-

les accès, qui depuis pl
sieurs années, nonobsta
tous les soins & la vig
lance des plus habiles M
decins, revenoient regul
érement de quatre en qu
tre jours, ne sont reven
que trois seules fois, e
avec moins de violence e
tout un an; au bout du
quel elle est revenue â Sp
d'où elle partit fort con
tente de leurs effets.

Ce sont de pareille
merveilles; ce sont les ef
fets d'une remede si simple
mais si puissant, qui sur
passe de loin ceux, que l
main des Artistes nou
prépare, qu'ils ont jus
qu'ici fait envier au Pay
de Liége, un si grand
tresor.

Si des effets si differens
si grands, & si extraordi
naires que ces eaux pro
duisent, out d'un côté don
né de la jalousie aux uns
elles ont de l'autre éver

yond Compariſon; ſome, on the one Hand, do envy the Good they do; there are, on the other Hand, curious and learned Men, who hereby have been excited to examine ſeveral other Fountains of Water that are any Thing Chalybeat, in hopes to find, by comparing their Minerals with theſe, a Vertue to relieve and cure ſuch Maladies, which Pharmacy, too much loathed by above three Parts in four of Mankind, cannot do at all, or but very rarely.

The Neighbourhood of the *Spaw* Waters, which do more or leſs partake of the Chalybeat, and the vaſt Number of Chalybeat Waters, which are to be met with in the Country of *Liege*, have incited particularly our Phyſicians, to endeavour to find out the Vertues and Qualities of ſeveral of them.

tué les curieux & les ſçavans à faire la recherche de diverſes ſources, que participent du Mars, dans l'eſperance d'y trouver par les mêlanges des autres mineraux, qui s'y rencontrent avec celui-ci dequoi ſoulager & guerir les maux que les remedes pharmaceutiques, qui ſont en horreur a plus des trois quarts du monde, ne gueriſſent point du tout, ou très-rarement.

Le voiſinage des Fontaines de Spa, qui participent plus ou moins du Mars dans l'une que dans l'autre, & la grandiſſime quantité de ſources martiales qui ſe trouvent au Païs de Liége, ont excité particulierement nos Medecins à travailler à la découverte des qualités & vertus de pluſieurs d'icelles.

Pliny, *Pline,*

Pliny, in the 31*ſt Book* of his *Natural Hiſtory*, has put them upon enquiring after the Spring he mentions there, which ſome pretend to be at *Spa*, but others at *Tongeren*; which is a Matter I ſhall not take upon me to diſcuſs in this Place, ſince this Enquiry can neither add to, nor diminiſh from the good Qualities and Vertues of the Waters, beſides that, both the one and the other of them do produce thoſe Effects, which that Naturaliſt gives an Account of, with this Difference only, that the *Spaw* Waters uſually work by Urine, and thoſe of *Tongeren*, for the moſt part, by Stool; and that it is alſo very needleſs to determine the Point, and exceeding difficult, if not impoſſible, juſtly to decide it.

By this Inquiry it has been found, that the Waters of *Tongeren* have their Vertues, as well as

Pline, dans le 31. *liv. de ſon hiſt. nat., leur a donné occaſion de rechercher la fontaine dont il fait mention, & que les uns prétendent être à Spa & les autres à Tongres, & qu'il ne s'agit pas de diſcuter ici, puis que cette queſtion n'ôte ni ne donne rien aux bonnes qualités & aux vertus des Eaux d'icelle, & que d'ailleurs elles produiſent l'une & l'autre les effets marquez par ce Naturaliſte, avec cette ſeule diſtinction que les Eaux de Spa purgent ordinairement par les urines, & celles de Tongres plus ſouvent par les ſelles, & qu'il eſt fort inutile de la diſcuter, & très-difficile, ſi pas impoſſibile, de la décider au juſte.*

Cette recherche a fait voir que les Eaux de Tongres, ont leur merite aussi bien que celles de Spa, &

thoſe of the *Spaw*; nd the Analyſis which as been publickly made f them by 32 Phyſici-ns, who were called gether on purpoſe at he latter Place, and nought there was a eceſſity of their Ap-robation, and ſo judg-d it convenient to give , hath perſwaded and onvinced every Body, nat the Almighty had een pleaſed to beſtow n the Country of *Liege*, ne moſt uſeful and moſt eceſſary Means for cur-g the Sick, and the reſervation of humane ife; ſeeing that, on the ne Hand, the Waters f the *Spaw* do contri-ute to the Cure of A-undance of Diſtempers, hich are cauſed by ifferent Salts, and a ouſand Obſtructions; nd that we find in that f *Tongeren*, a Chalybeat *lcali* that is proper for ring a great many o-ers, which are occaſi-ed by different Acids.

Since

l'analyſe qui en a été faite publiquement par 32 Medecins, tous expreſſement convoquez hormis le dernier, qui croyant ſon aprobation neceſſaire, a trouvé à propos de s'y rendre, a perſuadé & convaincu tout le monde, que Dieu avoit voulu gratifier le Païs de Liége des choſes les plus utiles & les plus neceſſaires au rétabliſſement des pauvres malades, & à la conſervation de la vie de l'homme, puis que pendant que d'une côté, les Eaux des diverſes Fontaines de Spa fourniſſent à la cure d'une infinité de maladies, causées par differens ſels & par mille ſortes d'obſtructions, nous trouvons dans celles de Tongres, un alkali martial très-convenable dans la cure de quantité d'autres causées par differens acides.

Après

Since the Virtues and good Qualities of the *Spaw* Waters have been approv'd by ſuch long Experience; and ſince that ſo many able Phyſicians, who have made Trial of the Waters of *Tongeren*, have owned their good Qualities to be different from thoſe of the *Spaw*, who would not avouch, that theſe Waters muſt needs grow more and more in Requeſt in Foreign Countries; this no Body could have doubted, were it not for two Reaſons to the contrary.

The Wars, and the Miſeries which do accompany it, has very much interrupted the Reſort of People to *Tongeren*, as well as to the *Spaw*; but there are now great Hopes, that the Peace will repair this Loſs; and that, when there is ſafer Travelling, Strangers will repair to theſe Places again, in far greater Numbers.

Après une experience ſi longue des vertus & bonnes qualités des Eaux de Spa; après le témoignage de tant d'habiles Medecins, qui ont fait l'analyſe des Eaux de Tongres, & qui ſe ſont déclarés pour leurs bonnes qualités differentes de celles des Eaux de Spa, qui ſeroit-ce qui n'auroit pas juré, que ces Eaux ſeroient de plus en plus venuës en reputation dans les Pais éloignés. C'eſt de quoi on n'auroit pû douter, ſi deux cauſes n'avoient fait contre ces Eaux ſalutaires.

La guerre & la miſere commune qui l'accompagne, ont fort depeuplé la Fontaine de Tongres auſſi bien que celle de Spa, mais il y a tout ſujet d'eſperer, qu'une Paix ramenera la tranquillité & l'abondance, & rendant les chemins plus ſurs, les Etrangers ſe rendront en plus grande foule aux ſources de ces Fontaines.

Beſides the Prejudice done to the *Spaw* Waters by the War, we do likewiſe contribute to the Diſuſe of them our ſelves; for they are our own Merchants, and our own Country-men, who, to gratify their own covetous Humours, do not endeavour to do thoſe Things that are beneficial to their Brethren, or advantageous to their Country; but having only a Regard to their own Intereſt, endeavour, by avoiding the Payment of a very moderate Tax upon the *Spaw* Water, (one half of which is apply'd towards mending the Roads, and repairing the Fountains, one Quarter for the Support of the Poor of the Place, and the other goes to the Church, and for other pious Uſes, according as Opportunities and Occurrences require,) they do endeavour, I ſay, to enrich themſelves by

Outre le tort que la guerre a fait aux Eaux de Spa, nous travaillons à les perdre nous-mêmes: oüi, ce ſont de nos propres Marchands, ce ſont de nos Patriotes, qui pour contenter leur maudite avarice, ne recherchent nullement ce qui peut être utile à leurs freres ou avantageux à leur Patrie, mais qui conſultant ſoulement leur interêt, tachent, pour éviter de payer un impôt très-modique ſur les Eaux de Spa (dont la moitié s'applique à la réparation des chemins & aux entretenances des fontaines, un quart au ſoulagement des pauvres du lieu, & l'autre à l'Egliſe & autres œuvres pieuſes, ſelon les occaſions & occurrences des temps,) tachent, dis je, de s'enrichir, en débitant & vendant ſous le nom d'Eaux de Spa celles de Chevron ou Bru, qui n'ont jamais été en vogue, ni par conſequent ſujettes à aucun impôt, quoi qu'ils en ayent

by vending and selling, under the Name of *Spaw* Waters, those of *Chevron* or *Brue*, which never have come into Vogue, nor, consequently, are liable to any Tax; tho' they have exacted the same Price of Strangers, as if they had accommodated them with the true *Spaw* Waters: And the better to perswade them to confide in such bad Waters, as they send for the true *Spaw* Waters, several of them, without fearing the capital Punishment they might undergo, have boldly adventured to put a false Seal to the Bottles; I mean, in order to counterfeit that which is put upon all the Bottles fill'd at the *Spaw*; which has been the Occasion of publishing the following Imperial Mandate.

ent exigé le payement de Etrangers qui ont demandé des Eaux de Spa, & pour quels mieux persuader du payement de l'Impôt susdit, plusieurs n'ont pas oublié, sans craindre la peine capitale auquelle ils s'exposoient, d'applique effrontément un faux signet aux Armes de S. A. sur le même modele qu'est fait celui dont on marque toutes les bouteilles qui s'empliſſent à Spa, ce qui a donné lieu au Mandement du Conseil Imperial, dont voici la teneur.

The CHANCELLOR, *and Privy-Council of the Principality of* Liege, *authoriz'd by his Excellency, and the Cathedral Chapter, pursuant to the Commission of the most Serene Vicar of the Empire,* &c.

" BEING desirous
" to prevent those
" Cheats and Inconve-
" niencies, which do
" very often happen by
" Peoples selling other
" Waters under the
" Name, and in the
" Room of the *Spaw*;
" so that the Sick are
" disappointed of their
" Expectations, and
" Strangers discourag'd
" from coming into
" these Countries, in
" order to use the Re-
" medies that are pro-
" per for their Distem-
" pers; We do strict-
" ly forbid all Persons
" whatsoever, of what
" Quality or Condition
" they be, to carry,
" vend, or sell in this

Les CHANCELIER, & Gens du Conseil Privé de la Principauté de Liége, authorisez par son Excellence & le Chapitre Cathedral, ensuite de la Commission du Sereniſſime Vicaire de l'Empire, &c.

" *VOulant prévenir*
" *le préjudice & les*
" *tromperies, qui arri-*
" *vent très-souvent par*
" *la substitution des Eaux*
" *étrangéres, qu'on se*
" *présume de debiter sous*
" *le nom d'Eau de Spa,*
" *en sorte que les mala-*
" *des se trouvent frustrez*
" *de leur esperance, &*
" *les Etrangers rebuttez*
" *de venir en ce Païs,*
" *pour y trouver le reme-*
" *de convenable a leurs*
" *maladies: Nous deffen-*
" *dons tres-serieusement à*
" *toutes personnes, de quel-*
" *que qualité ou conditi-*
" *on qu'elles puissent être,*
" *d'apporter, voiturer, ven-*
" *dre, ou debiter en cette*
" *Cité & Païs de Liége*
" *aucune Eau minerale*

" City and Principality
" of *Liege*, any Mineral
" Waters under the
" Names of *Pouhon*, *Ge-*
" *ronſter*, or *Saviniere*,
" without the common
" Seal affixed; and the
" having beſides a Cer-
" tificate from the Ma-
" giſtrate at *Spaw*, which
" is required to be
" given *gratis*, and is to
" ſpecify the Quality
" and Quantity of the
" ſaid Waters, and the
" Time they were filled
" from the Springs;
" and all this under the
" Penalty of forfeiting
" the Bottles and Barils,
" beſides Twenty Gold
" Florins for every Of-
" fence; and the Go-
" vernour of *Franchi-*
" *mont*, and all other
" Officers, whether Su-
" perior or Subal-
" terns, are required
" to ſee this Mandate
" put in Execution.
" Given at the Council-
" Board *July* 6. 1711.

ROSEN Vt.

The Place of the † Seal.

G. DE SLUSE.

" *ſous le nom de* Pouhon
" Geronſter, *ou* Savi
" niere, *ſans le Cachet or*
" *dinaire, & ſans êtr*
" *muni au ſurplus d'u*
" *Certificat du Magiſtra*
" *de Spa, lequel devra ê*
" *tre donné* gratis, &
" *contiendra la qualité &*
" *quantité deſdites Eaux*
" *& la dâte qu'elles au*
" *ront été puiſées: le tou*
" *à peine de confiſcation*
" *des bouteilles & barilles*
" *& de* 20 *florins d'o*
" *d'amende, pour chaqu*
" *contravention: Ordon-*
" *nant, tant au Gouver-*
" *neur la Franchimont*
" *qu'à tous autres Offici-*
" *ers, Hauts & ſubalter-*
" *nes, de tenir la main à*
" *l'execution de la pré-*
" *ſente. Fait au dit Con-*
" *ſeil le* 6 *Juillet* 1711.

ROSEN Vt.

Lieu du (†) *Séel.*

G. DE SLUSE.

It was the falſe Seal which at firſt, and for ſome Time, deceiv'd abundance of Perſons, which has been the Occaſion of ſo many Inconveniencies, not to ſay very juſtly, the Cauſe of ſo many Peoples Death: It was the uſing of thoſe Waters under the Name of *Spaw*, that made theſe to be cry'd down, inſomuch that all thoſe, who have innocently drunk ſuch Waters, have attributed to the *Spaw* Waters the ill and unhappy Effects, which thoſe of *Chevron* have produced, which are proper but for very few, as appears by a Declaration of the College of Phyſicians at *Liege*, dated *September* 7. 1711., which you will meet with preſently in this little Treatiſe. It is the ill Succeſs People have found from the Uſe of the Waters, which they took for the *Spaw* Waters, that has given occaſion

C'eſt ce faux Cachet qui a d'abord & pendant quelque temps trompé tout le monde, qui a été la ſource de tant d'incommoditez, pour ne pas dire avec raiſon, la cauſe de tant de morts: c'eſt l'uſage de ces Eaux diſtribuées ſous le nom de celles de Spa, qui a fait décrier celles-ci, auxquelles tous ceux qui croyoient en avoir bû ont innocenment attribué les facheux & funeſtes effets qu'ont produit celles de Chevron, convenables à peu de perſonnes, comme il conſte de la Déclaration du College des Medecins de Liége, dâtée du 7 Septembre 1711., qui ſe voit pag. 36. de ce petit Traité. C'eſt le peu de ſuccès que l'on a trouvé dans l'uſage des Eaux qu'on a crû de Spa, c'en ſont les triſtes ſuites qui ont ſuggeré, à nos vendeurs d'eau nouvelle, de crier publiquement que les Eaux de Spa avoient perdu leurs anciennes vertus, de quoi il conſtoit, à

leur

caſion to the Sellers of the new Water, to ſuggeſt firſt, and then publickly to give out, that the *Spaw* Waters had loſt their former Virtues; and, as a Proof thereof, they alledged, that they did not receive ſo deep a Tincture from Galls as heretofore; while, at the ſame Time, they were ſolliciting ſome Phyſicians to give their Opinions publickly in Favour of the *Bru* Waters, that they might ſell them by their own Name, without borrowing that of *Spaw*, to make 'em go off the better.

leur dire, de ce qu'elles ne ſe teignoient plus ſi fort avec la noix de galle qu'elles avoient fait du paſſé, pendant qu'ils ſollicitoient quelques Medecins pour avoir les Déclarations en faveur des Eaux de Bru, pour pouvoir les debiter ſous leur propre nom ſans emprunter celui de Spa.

They ſo flattered themſelves, and appeared ſo confident that they ſhould obtain ſuch a Declaration in their Favour, that they made bold to print Bills, and to put them up in publick Places, importing, that their Waters were approv'd by the Phyſicians, and are to be preferred before thoſe of the *Spaw*.

Ils ſe ſont tellement flattez & aſſurez de pouvoir obtenir telles déclarations, qu'ils ont osé impoſer par des imprimez & affiches publiques, que leurs Eaux avoient été par les Medecins approuvées préferablement aux Eaux de Spa.

But the Declarations of the College of Physicians, who assembled on purpose upon that Occasion, made the contrary quickly to appear; tho' they have not yet been able to convince every Body of that Imposture; some People being not easily brought to believe, that such Falshoods could be suffered to be put up in Print, which are so prejudicial to the publick Good, and to the Sick in particular: These Attestations are very positive, and made in due Form, as they here follow.

Mais les Déclarations du College des Medecins spécialement convoqué en corps, ont bien fait paroître du contraire, quoi qu'elles n'ayant pas encore fait revenir tout le monde de cette imposture, personne n'ayant crû qu'on permit d'afficher des faussetez, si prejudiciables au bien public, & aux malades en particulier. Ces attestations sont fort positives & en belle forme. En voici la teneur.

In an Assembly of the College of Physicians at Liege, *who met on Purpose at the Request of the Chief Magistrates at the* Spaw, *in the usual Place, on the* 7th *of* September 1711. *in order to deliver their Opinion concerning the Qualities of the Mineral Waters of the* Spaw; *and*

En l'Assemblée du College des Medecins de Liége, specialement convoqués à la requête du Magistrat de Spa, au lieu accoûtumé le 7 Septembre 1711., pour declarer son sentiment touchant les qualités des Eaux Minerales de Spa, & leur difference avec

and the Difference between them and the Waters of Bru, *called* Chevron; *and why the ſaid* Chevron *Waters do yield a deeper Tincture, when carried into Foreign Countries, than thoſe of the* Spaw.

avec les
dit Chevron, & pour
quoi leſdites Eaux de
Chevron donnent plus
de teinture étant
tranſportées dans les
Païs étrangers, que
celles de Spa.

" WE the Phyſici-
" ans of the ſaid
" College do declare,
" That the *Chevron* Wa-
" ters receive a deeper
" Tincture from Galls,
" than thoſe of *Pouxhon*
" at the *Spaw*, by rea-
" ſon of a ſharp, vitrio-
" lick, and fix'd Salt,
" wherewith they are
" more impregnated
" than thoſe of the *Spaw*,
" which have a Vitriol
" of Mars, much better
" temper'd with ſul-
" phureous Parts, which
" do allay their Activi-
" ty; for which Reaſon
" we eſteem 'em incom-
" parably the more,
" having found, and dai-
" ly do find, that the
" moſt vitriolick Wa-
" ters,

" *NOUS les Mede-*
" *cins compoſant*
" *ledit Collége, déclarons*
" *que les Eaux de Che-*
" *vron prennent plus de*
" *teinture avec la noix*
" *de galle, que celles de*
" *Pouxhon de Spa, à rai-*
" *ſon d'un ſel âcre, vi-*
" *triolique & fixe, dont*
" *elles ſont impregnées au*
" *delà de celles de Spa,*
" *qui ont un vitriol de*
" *Mars beaucoup plus*
" *temperé par des parties*
" *ſulphureuſes, qui emous-*
" *ſent leur activité, par*
" *où nous les éſtimons in-*
" *comparablement d'avan-*
" *tage, ayant reconnu, &*
" *reconnoiſſant tous les*
" *jours, que les plus vi-*
" *triolées, où l'acide pré-*
" *domine ouvertement,*
" "

ters, wherein the Acid is evidently predominant, cannot safely be used by Persons distemper'd in their Thorax, who have Catarrhs, and other Accidents, where a gnawing Acid may be be hurtful: And this is the Reason why we have forbid the Use of the Fountains, called the *Golden Fountains*, and the *White-Cross* Springs at the *Spaw*, as also of that called *Tonnelet*, about a Mile and an half off, their Waters being exceeding vitriolick and pungent, and more than any others we have yet met with, and to which Galls will give a very deep Tincture, of which we have made Trial, and by that, do find them to be like those of *Chevron*; all those that have used them for two or three Days,

" having

" *se prennent pas impunément, par les personnes incommodées de maladies de poitrine, de catarrhes, & autres accidens, où un acide mordicant peut être nuisible: raison pour quoi nous défendons l'usage des sources, qui se trouveut à la Fontaine d'Or, & à la Croix blanche dans Spa, & de la Fontaine du Tonnelet (en distant environ demie heure) extrémement vitriolées & piquantes, même au delà de toute autre à nous connuë, & qui prennent avec la noix de galle, une teinture très-considerable, de quoi nous venons de faire la preuve, ayant par là beaucoup de rapport avec celles de Chevron; toutes les personnes qui en ont usé pendant deux ou trois jours, ayant été obligées de desister.*

" *La*

" having been obliged
" to give them over.

" The *Geronſter* Wa-
" ters having a volatil
" Vitriol of Mars, and
" abounding with the
" Sulphurs of that Mi-
" neral, are uſed with
" good Succeſs, and
" produce wonderful
" Effects in the moſt vi-
" olent Catarrhs, and a
" great many Diſtem-
" pers of the Thorax,
" which cannot be ſaid
" of the more vitriolick
" Waters, which rather
" augment them.

" The *Saviniere* Wa-
" ters, which are im-
" pregnated with the
" ſame Principles, and
" conſiſting of a well-
" tempered Vitriol,
" prove very ſucceſsful
" in quieting the great
" Efferveſcences of the
" Blood, in correcting
" a ſaline Diſcracy, and
" carrying off Sand and
" Gravel by way of U-
" rine: The contrary
" Effects are wrought
" by thoſe Waters,
" which

" *La Fontaine de Ge-*
" *ronſter ayant un vitrio*
" *de Mars volatil, & a-*
" *bondante en ſoulfre d*
" *ce Mineral, ſe prend u-*
" *tilement, avec des effets*
" *ſurprenans dans les ca-*
" *tarrhes les plus violens,*
" *& dans quantité d'in-*
" *commoditez de la poi-*
" *trine; ce qui ne ſe peut*
" *dire des eaux plus vi-*
" *triolées, qui au contraire*
" *les augmentent.*

" *La Saviniére impreg-*
" *née des mêmes princi-*
" *pes, & n'ayant qu'un*
" *vitriol fort temperé, ſe*
" *trouvent d'un grand*
" *ſuccès à calmer les gran-*
" *des efferveſcences du*
" *ſang, à en corriger la*
" *dyſcraſie ſaline, & à*
" *conduire le ſable & le*
" *gravier par la voye des*
" *urines: Le contraire de*
" *quoi arrive aux eaux*
" *plus vitrioliques, qui*
" *augmentent la fermen-*
" *tation des liqueurs.*

" *De*

" which are more vitri-
" olick, which increaſe
" the Fermentation of
" the Liquors.

" And therefore ſee-
" ing they are endued
" with more temperate
" Qualities, being taken
" with very good Suc-
" ceſs, and ſince we
" have ſeen from thoſe
" of *Geronſter* and *Poux-*
" *hon*, very good and
" excellent Effects in
" very different Diſeaſ-
" es; beſides the Obſer-
" vations, and faithful
" Accounts tranſmitted
" down to us from our
" Predeceſſors, for ma-
" ny Ages, we do con-
" clude, that the *Spaw*
" Waters are every
" Way preferable to
" thoſe of *Chevron*.

" Laſtly, As we have
" been given to under-
" ſtand, that the *Ge-*
" *ronſter* and *Saviniere*
" Waters are not tranſ-
" ported, as they now
" begin to find: We
" have thought our
" ſelves obliged to de-
" clare,

" *De ſorte qu'y trou-*
" *vant des qualités plus*
" *temperées, ſe prennant*
" *avec grand ſuccès, &*
" *en ayant vû (comme de*
" *la Geronſter & du*
" *Pouxhon) de bons &*
" *ſurprenans effets dans*
" *des maladies très-diffe-*
" *rentes, outre les obſer-*
" *vations & les rapports*
" *ſinceres que nous ont*
" *laiſſés nos Prédeceſſeurs*
" *depuis pluſieurs ſiécles,*
" *nous jugeons que les*
" *Eaux de Spa ſont en*
" *tout préferables à celles*
" *de Chevron.*

" *Enfin, comme nous*
" *apprennons, que tous les*
" *Etrangers ſont perſua-*
" *dés que les Eaux de*
" *Geronſter & de la Sa-*
" *viniere ne ſe tranſpor-*
" *tent pas, & qu'elles ne*
" *ſont pas de garde, nous*
" *avons crû être obligés*
" *de*

" declare, as we do by
" theſe Preſents, that if
" they be ſent in a good
" Condition, that is,
" drawn at a proper
" Time, and well ſtopt,
" they will keep exceed-
" ing well for ſeveral
" Years. In Teſtimony
" whereof, we have or-
" der'd our ſworn Se-
" cretary to regiſter this
" our Declaration, and
" to deliver one or more
" Copies of it to the
" Burgomaſters of the
" *Spaw*, and all others,
" ſo often as they ſhall
" demand it.

The Place of the † Seal.

A. ANRADE, *Secretary to the College of Phyſicians.*

I preſume this Declaration is ſo full, as to convince every Body of the Impoſture of the Traders beforementioned, and the Offers they made to the Magiſtrates of the *Spaw*, that they would ſend henceforth no other Waters than thoſe

" *de déclarer, comme nou*
" *faiſons par cette, qu'é*
" *tant bien conditionnées*
" *c'eſt-à-dire, puiſées en*
" *un temps propre, & bi*
" *en bouchées; elles ſe gar*
" *dent pluſieurs année*
" *dans leur entier. En*
" *foi de quoi nous avon*
" *ordonné à notre Greffie*
" *ſermente, d'inſerer cett*
" *notre préſente Declara*
" *tion à notre Regître*
" *& d'en donner une ou*
" *pluſieurs copies aux*
" *Bourguemaîtres de Spa*
" *& autres, toutes les fois*
" *qu'il en ſera requis.*

Lieu (†) *du Séel.*

A. ANRADE, Greffier du Collége de la Medecine

Il me paroît que cette déclaration eſt en aſſez bonne forme, pour con vaincre le public de l'im poſture repriſe dans les af fiches de nos Marchands & les offres qu'ils ont fai tes au Magiſtrat de Spa, d ne faire emplir, ni d'envoy er d'autres eaux que celle

hoſe of that Place for oreign Parts, provided hey would allow them Share of the uſual Tax. Laſtly, their counterfeiting of the *Spaw* Seal, vith which they ſealed he Bottles they filled at *Chevron* or *Bru*, ſhews ery plainly, that they ave never ſold theſe Waters, as if they were etter than thoſe of *Spaw*, but as being more roper to gratify their Avarice, to the great rejudice of thoſe who ut Confidence in them.

As they have had the Confidence, or the Maice to uſe indifferently all he Springs, under the ingle Name of *Spaw* Waers: I have thought it my Duty to inform the Reader, that there are ſeveal Springs of Chaly beat Waters at, and near that Town, five whereof are nown by their proper Names, *viz.* the *Pouxhon*, *Geronſter*, *Saviniere*, *Watroz*, and *Tonnellet*; of which the Waters of the three

de ce lieu, aux Païs etrangers, pourveu qu'on voulût leur faire grace d'une partie de l'Impôt ordinaire. Enfin, le cachet fait ſur le modéle de celui de Spa, qu'ils ont appliqué ſur les bouteilles qui s'empliſſoient à Chevron, ou Bru, font voir clairement qu'ils n'ont jamais debité ces eaux, comme meilleures que celles de Spa, mais comme plus propres à aſſouvir leur avarice, au grandiſſime détriment des perſonnes, qui ſe ſont fiées à leur bonne ou mauvaiſe foi.

Comme ils ont eu l'adreſſe ou la malice de confondre toutes les Fontaines ſous le ſeul nom d'Eau de Spa, j'ai crû qu'il étoit de mon devoir d'informer le Lecteur, qu'il ſe trouve à Spa, & près de ce Bourg, beaucoup de ſources martiales, dont cinq ſont connuës par leur nom propre, ſçavoir le Pouxhon, la Geronſter, la Saviniere, le Watroz, & le Tonnellet, dont les 3 premieres ſont en très-grand uſage, rare-

ment

three first are most used, that of the fourth but seldom, and scarce ever that of *Tonnellet*, which is the most analagous, and like unto the *Chevron* Waters.

You are also to know, that the Waters of the *Pouxhon*, *Geronster*, and *Saviniere*, are not proper for the same Distempers: 1. Because they very much differ from one another; 2. Because we find, and daily experience, that the Use of the one is very often pernicious to those People, to whom the Use of the other would be extreamly necessary; 3. That the ill Use that is indifferently made of the one or the other, is very dangerous: All which is clearly proved by the Solutions given to the *Queries* presented to the College of Physicians at *Liege*; Copies of which are here annexed.

ment la quatriéme, & presque jamais celle du Tonnellet, qui est la plus analogue, & qui a le plus de raport aux Eaux de Chevron.

Il faut sçavoir de plus que le Pouxhon, la Geronster, & la Saviniere ne conviennent pas dans les mêmes maladies. 1. *parce qu'elles sont très-differentes entr'elles.* 2. *parce qu'il conste par l'experience journaliére, que l'usage d'une est très-souvent perniceux aux personnes, à qui l'usage d'une autre seroit tout-a-fait necessaire.* 3. *que le mauvais usage qu'on fait indifferement de l'une ou de l'autre, est trés dangereux. Le tout quoi se verifie par la resolution du* Quæritur, *présenté au Collége des Medecins de Liége, dont voici les copies.*

QUÆRITUR.

We desire to know of the President and Censors of the College of Physicians at Liege,

"I. Whether the *Spaw* Waters are of the same Nature with those of *Chevron* or *Bru*; of *Nivalrez*, *Pouhon* in the Forest of *Ardenne*, and others, which are sold at *Liege*, under the Name of *Spaw* Waters?

"II. Whether the three Springs, commonly used at *Spaw*, are of the same Quality with one another?

"III. Whether the Use of one is not frequently pernicious to People, to whom the Use of another may be very beneficial?

"IV. Whether the Physicians do not believe or know, that the ill Use which is indifferently made of them, is not very dangerous?

"V.

QUÆRITUR.

On demande à Mrs. les Préfect & Assesseurs du College des Medecins, à Liége,

"I. *Si les Eaux de Spa sont de même qualité que celles de Chevron, ou de Bru, de Nivarlez, de Pouhon en Ardenne, & autres qui se vendent à Liége, sous le nom des Eaux de Spa.*

"II. *Si les trois Fontaines usuelles de Spa, conviennent en qualité entre elles mêmes.*

"III. *Si l'usage d'une, n'est pas très-souvent pernicieuse aux personnes à qui l'usage d'une autre seroit très-salutaire.*

"IV. *Si Messieurs ne croient ou ne sçavent pas que le mauvais usage qu'on fait indifferemment, est très-dangereux.*

"V.

" V. Whether the
" Vertues of the *Spaw*
" Waters, which have
" been owned for many
" Ages, and been so
" much valued by all
" Strangers, are not
" proper for a great ma-
" ny Illnesses, for which
" others may be very
" injurious?

" VI. Lastly, Whether
" the Physicians them-
" selves do not frequent-
" ly prescribe those o-
" ther Waters above-
" mentioned, instead of
" the *Spaw*; and whe-
" ther it can be justly
" said, they were ever
" preferred before these,
" unless in extraordina-
" ry Cases, where the
" Quantity and Strength
" of the Steel were
" thought proper.

HUBERT MARECHAL,

Burgomaster of Spa.

" V. *Si les vertus des*
" *Eaux de Spa, reconnuës*
" *depuis tant de siécles*
" *& si recommandées chez*
" *tous les étrangers, ne*
" *conviennent dans une*
" *infinité d'incommodités,*
" *où les autres peuvent*
" *être très-nuisibles.*

" VI. *Enfin, si Messi-*
" *eurs ordonnent souvent*
" *à l'exclusion de celles de*
" *Spa, les Eaux étran-*
" *géres ci dessus; & si*
" *aucun peut dire de les*
" *avoir jamais préferées,*
" *ne fût dans des cas ex-*
" *traordinaires, où la*
" *quantité & le poids de*
" *Mars fût jugé neces-*
" *saire.*

HUBERT MARECHAL,

Bourguemaître de Spa.

The ANSWER,
In a CONVOCATION of the College of Physicians at Liege, *who met*

RESOLUTION.
En L'ASSEMBLÉE
du Collége des Me-
decins de Liége, con-
voquez

at the Requeſt of Mr. Hubert Marechal, *Burgomaſter of* Spaw, *and of the Deputy ſent by the Magiſtrate of the ſaid Place, on the* 6th *of* July 1711. *at Eight in the Morning.*

voquez à l'inſtance du Sr. *Hubert Marechal*, Bourguemaître de Spa, & à ce Deputé par le Magiſtrat dudit Lieu, le 6 Juillet 1711. à huit heures du matin.

" IN Anſwer to the " *Six Queries* propoſed, We the Preſident and Cenſors of the ſaid College ſay,

" As to the *Firſt*, That they are very different.

" To the *Second*, That they are exceeding different.

" To the *Third*, That we find it ſo by daily Experience.

" To the *Fourth*, That we know it to be ſo, by our own Experience.

" To the *Fifth*, That it is very certain, and known by Experience.

" As to the *Sixth* and laſt, We do declare, we never preferred other Waters before

" thoſe

" LA même nous étant " préſenté un Quæ- " ritur, *contenant les ſix* " *Articles ſuivans: Nous* " *les Préfect & Aſſeſſeurs* " *dudit Collége, diſons.*

" *Au premier, qu'elles* " *ſont fort differentes.*

" *Au ſecond, qu'elles* " *ſont très-differentes.*

" *Au troiſiéme, qu'il* " *conſte par l'experience* " *journaliére.*

" *Au quatre, que nous* " *le ſçavons par notre* " *experience.*

" *Au cinq, qu'il es très-* " *sûr, & que l'experience* " *l'a fait connoître.*

" *Au ſixiéme & der-* " *nier, declarons de n'a-* " *voir jamais préferé les* " *Eaux étrangéres à celles*

" *de*

" thoſe of the *Spaw*, and
" never preſcribed them
" but to ſome particular
" Perſons, who were a-
" ble to take them.

" We can further ſay,
" as a Reſult from the
" Premiſſes, that we,
" our Brethren, the Pa-
" tients, and the Pub-
" lick, have often been
" deceiv'd by the Sub-
" ſtitution of other Wa-
" ters, in the ſtead, and
" under the Name of
" *Spaw*, by which the
" Phyſicians have been
" often charged with
" Ignorance, the Pati-
" ents deceiv'd in their
" Expectation, and
" Strangers diſcourag'd
" from coming hither,
" to the Detriment of
" the Country, to ſay
" nothing of many other
" Inconveniencies; for
" which it were to be
" wiſh'd, they would
" find out proper Re-
" dreſſes. Theſe *Que-*
" *ries*, and the Solutions
" of them, we have or-
" der'd our ſworn Se-
" cretary,

" *de Spa; même de ne*
" *les avoir jamais ordon-*
" *né qu'a de certaines per-*
" *ſonnes particuliéres, ca-*
" *pables de les porter.*

" *Nous pouvons dire de*
" *plus, en reſultat du pré-*
" *mis, que Nous, nos Con-*
" *freres, les malades, &*
" *tout le Public, ſont ſou-*
" *vent trompés par la*
" *ſubſtitution des Eaux*
" *étrangéres, qu'on debite*
" *ſous le nom d'Eau de*
" *Spa; par où les Mede-*
" *cins ſe trouvent ſouvent*
" *accusés d'ignorance, les*
" *malades fruſtrés de leur*
" *eſperance, & les Etran-*
" *gers rebuttés d'appor-*
" *ter du profit à ce Païs;*
" *ſans tous les autres in-*
" *conveniens, auxquels il*
" *ſeroit à ſouhaiter qu'on*
" *apportât les remedes con-*
" *venables. Ordonnant*
" *à notre Greffier ſermen-*
" *té d'enregiſter, le pré-*
" *ſent* Quæritur *avec no-*
" *tre Reſolution, & en*
" *donner copie toutes les*
" *fois qu'il en ſera re-*
" *quis avec appoſition*

" cretary to regiſter,
" and to give Copies of
" them as often as re-
" quired, ſealed with
" our common Seal.

A. ANRAET,
Secretary to the College of Phyſicians. By Order.

The Place of the † Seal.

Is it therefore to be wonder'd at, that three Parts in Four of the People, who have been order'd to drink the *Spaw* Waters, and who, being not able conveniently to drink them upon the Spot, have done it at *Liege*, and elſewhere, ſhould ſo loudly complain of the ill Effects of them; ſome, the very firſt Days; others, a little later; and ſome again, about the latter End, or ſome Time after? How many Aſthma's, moſt violent Coughs, dangerous Defluxions on the Lungs, Diſtempers in the Stomach, and other Illneſſes, have they

" *de notre Cachet ordi-*
" *naire.*

A. ANRAET,

Greffier du Collége des Medecins, par ordonnance.

Lieu du (†) Séel.

Faut-il maintenant s'etonner, ſi les trois quarts des perſonnes, à qui on a ordonné de boire les Eaux des Fontaines de Spa, & qui ne pouvant les boire ſur les lieux, les ont bû à Liége & ailleurs, ſe ſont plaints hautement de leurs mauvais effets, les uns dès les premiers jours, les autres un peu plus tard, & les autres ſur la fin ou quelque temps après. Combien d'aſthmes, de toux très-violentes, de fluxions dangereuſes de poitrine, de maux d'eſtomach, & autres conſiderables n'ont-elles pas cauſé? pendant que ceux qui les beuvoient à la ſource même, ou les recevoient bien condition-

nées

they not caus'd? Whereas thoſe who drank them upon the Spot, or had them in good Order, and genuine, have been cured of thoſe Diſtempers, by the Uſe of the *Geronſter*, which, at this Day, is as much chalybeat as any of the others, and has more of the Steel in Subſtance, as may eaſily be ſeen from its Feces, when calcined and diveſted of its vitriolick Salt, by Way of Lixiviation; if you, for Trial, bring the Loadſtone near it, and this Water is ſo far from having loſt his former Vertues, that 'tis become (ſince it cannot be ſo deeply tinctur'd with Galls,) much better for the Uſe of theſe Sorts of Maladies; I mean, ſince 'tis become leſs vitriolick, and more ſulphureous; or elſe, ſince it has no Likeneſs to the *Chevron* Waters, whoſe great Weight, moſt People that drink them are

nées & de main ſure, ſ ſont trouvez delivrez d pareils maux, par l'uſag de la Geronſter, qui eſt aujourd'hui autant martial qu'aucune des autres, & qui contient le plus de Mars en ſubſtance, comme on peut aiſement reconnoître de ſes feces calcinées & dépouillées de leur ſel vitriolique par le moyen de l'exiviation, ſi on en aproche la pierre d'aiman, qui loin d'avoir perdu de ſes anciennes vertus, eſt devenuë (depuis qu'elle prend moins de teinture avec la noix de galle) beaucoup meilleure pour la gueriſon de ces ſortes de maux, je veux dire, depuis que les eaux ſont devenuës moins vitrioliques & plus ſoulfreuſes, ou bien depuis qu'elles n'ont plus de rapport avec les eaux de Chevron, dont la grande peſanteur ſe trouve inſupportable à la plûpart de ceux qui les boivent; quoi que nos Marchands ayent fauſſement inſinué par leurs affiches publiq

ot able to bear: Tho' ur Traders, by the lſe Bills they have put p in publick Places, ave inſinuated, as if ney had found them to e much lighter than he *Spaw*. But we ſhall ay no more of thoſe, who, I believe, are pret- y well puniſhed, by a Detection of their Im- oſtures, and the Diſco- ery which is made of e Injury they have one to the poor Pati- nts, to whom *Spaw* Wa- ers were properly pre- cribed by the Phyſici- ns, that they have ſub- ituted in the room of nem ſuch as are as dan- erous, and as ill ap- ly'd, as the others are holſome, and condu- ive to their Health.

Let us now come to he petty Chapmen, who are ſo very many, nd who ſell the Waters y ſingle Bottles; and who, if we examine the Numbers of them, and onſider the vaſt Quan- tity

qu'elles avoient été trou- vées beaucoup plus legeres que celles de Spa. Mais laiſſons ces Marchands à part, je les crois aſſez pu- nis par la découverte de leur fourberie, & par la connoiſſance qu'on a du tort qu'ils ont fait aux pauvres malades, à qui les Eaux de Spa avoient été ordonnées à propos par les Medecins, en envoyant en leur place des eaux au- tant dangereuſes & mal ſubſtituées que celles qu'on demandoit auroient été ſalutaires. Et venons à nos Mercadans, je veux dire cette foule de petits Marchands, qui vendent en Ville des Eaux bouteille par bouteille.

Si nous examinons le nombre de ces Marchands en détail, & la grandiſſi- me quantité d'Eaux qui ſe boivent à Liége ſous le nom de celles de Spa; c'eſt là que les trompe- ries & les qui pro quo

nous

tity of Water that is drunk at *Liege*, under the Name of *Spaw*, we ſhall find the Cheat in good Earneſt, ſince it will very plainly appear, that among ſo vaſt a Number of petty Dealers, there are but very few who have, for a Year paſt, had the right *Spaw* Waters, which is demonſtrated by the Regiſtry of the Place; and that of this ſmall Number, there are alſo ſeveral who ſell the other Waters under the Name of *Spaw*.

For they have found a Way to ſupply all the World, with the Waters of *Pouxhon*, *Geronſter*, and *Saviniere*, by vending at all Times, inſtead of each of theſe, the Waters of *Chevron* only, from whence very many Inconveniencies muſt ariſe, as thoſe may very well judge, who will take the Pains to read the Declarations of the College of Phyſicians

nous ſauveront aux yeu puis qu'ils conſte que cette foule de Mercada il n'y en a que très-pe qui ayent depuis un a receu de veritables Eau de Spa, ce qui ſe veri par le Regître de ce lie & que de ce petit nombr il s'en trouve encore pl ſieurs qui debitent d'a tres eaux ſous le mêm nom.

Car ils ont trouvé l moyen d'accommoder tou lé monde d'Eaux du Poux hon, de la Geronſter & d la Saviniere, en livrant chaque fois & pour cha cune de ces Eaux, les uni verſelles de Chevron, d'o n'arrivent pas peu de deſ ordres, tels que peuven juger ceux qui auront pri la peine de lire les Décla rations du College des Me decins de Liége, ci-devan marquées.

ns at *Liege* beforemen-
ioned.

So that look which Way you will, you'll ind among theſe Mer-hants, theſe petty Chapmen, nothing but Rogueries and falſe Deal-ngs; but I now under-tand with Pleaſure, that, eeing their Impoſtures re detected, and Pains ave been taken to cor-ect ſuch dangerous A-uſes, that they have t laſt taken a Reſoluti-n to find out a Way of liſcovering ſtrange Ver-ues in the *Chevron* Wa-ers. I expect it will e done very ſoon, that s, before the Seaſon omes on; I mean, that hey will publiſh what Diſcoveries they have nade, or ſhall make of heir good Qualities, with ſeveral curious Ob-ervations of them, as nuch excelling the Ef-ects wrought by the *Spaw*; and that for this urpoſe, they have em-loyed Phyſicians, who have

De ſorte que de quelque côté on regarde la plûpart de ces Marchands, de ces Mercadans des Eaux, on ne voit que des tromperies & des faux vendeurs. Mais j'apprens avec plaiſir que voyant leurs fourbes découvertes, & qu'on travaille à corriger des abus ſi dangereux, ils ont enfin pris la Reſolution d'enfiler le chemin qui mene à la découverte des vertus des Eaux de Chevron, & j'apprens qu'on doit bien-tôt, c'eſt-à-dire avaut la ſaiſon, faire part au Public, de ce qu'on y a & aura decouvert de meilleur, avec pluſieurs obſervations curieuſes, bien au-delà des effets que produiſent les Eaux de Spa, & qu'ils auront pour cela employé des Medecins qui auront long-temps pratique les Eaux, que je regarde comme un remede autant empirique que rationel.

Je

have a long Time themſelves preſcribed thoſe Waters, which I look upon to be a Remedy that is as much empirical as rational.

That they may not make imperfect Work of it, and ſo be liable to be juſtly criticiz'd upon, I am willing to put them in Mind of ſome Particulars, which they ought not to forget.

1. Let them prove, that the *Chevron* Waters are lighter than the *Spaw*, becauſe they are more chalybeat.

2. That a Vitriol of Mars that is volatile and well qualified, ſuch as is found in the *Spaw* Water, is not ſo proper for ſeveral Diſtempers of the Breaſt and others, as a ſharp vitriolick and fixed Salt, which is found in the *Chevron* Waters.

3. That the Vitriol of Mars agrees with all Tempers, where its Sulphur is proper.

4. That

Je veux bien, pour qu'ils ne produiſent pas un ouvrage imparfait, & qu'ils n'encourent une juſte critique, les avertir de quelques points qu'ils ne doivent pas oublier; ſçavoir.

1. *De prouver que les Eaux de Chevron ſont plus legeres que celles de Spa, pour être plus Martiales.*

2. *Qu'un vitriol de Mars volatil & temperé, tel que celui qui ſe trouve dans les Eaux de Spa, moins convenable à quantité de maladies de la poitrine & autres, que le ſel acre, vitriolique, & fixe qui ſe trouve dans celles de Chevron.*

3. *Que le vitriol du Mars convient également ou convient ſon ſoulfre.*

4. *Qu'un*

4. That such Vitriol as is found in the *Chevron* Waters, is good for such Persons who have a weak Thorax, and are subject to the Gout, Catarrhs, and other Distempers in those Parts.

5. That the *Spaw* Waters cannot bear Transportation, and cannot keep, notwithstanding the Declaration of the College to the contrary.

6. That all that can be done, will not make them keep, though you put Oil of Almonds, or sweet Oil, to the Thickness of a Finger, on the top of each Bottle of Water, and lay the Bottles down side-ways, so as the Neck may be parallel to the Bottom.

7. That the *Spaw* Waters have produced worse Effects, and do less good, since the pretended Alteration beforementioned.

4. *Qu'un vitriol tel qu'il se trouve dans les Eaux de Chevron, est utile aux personnes qui ont la poitrine foible, qui sont sujets à la goute, au catharres & autres maladies de cette partie.*

5. *Que les Eaux de Spa ne se transportent & ne se gardent pas, nonobstant les Déclarations du College.*

6. *Qu'en tout cas, on ne sçauroit les garder en mettant un doit d'huiles d'amandes douces ou d'olives, sur chaque bouteilles de ces Eaux, ou couchant seulement les bouteilles sur les côtés, en sorte que le goulon soit parallele au fond.*

7. *Que les Eaux de Spa ont produit plus de mauvais effets & moins de bons, depuis le changement prétendu d'icelles.*

8. That

8. *Que*

8. That the *Spaw* Waters have leſs of the Steel than formerly.

9. That they have leſs Strength, and will not ſo much intoxicate thoſe who drink them a little faſt, than they did before.

I would adviſe them, at leaſt to conſider, that, unleſs they can prove the Contents of theſe Nine little Articles, they ought unavoidably to make a Recantation, and confeſs, in ſpight of themſelves, the Falſhood of their Aſſertions.

I ſhall add, that beſides theſe wholſome Advertiſements given in Favour of the *Chevron* Waters, it cannot be denied, but that they have ſome Vertue in them, as being very chalybeat; and that in ſome Caſes, and in reſpect to ſome particular Perſons, who are robuſt, I mean, to ſuch People who have ſound Lungs, and a good Stomach, and

8. *Que les Eaux de Spa ont moins de Mars que devant.*

9. *Qu'elles ont moins de forces & entêtent moins ceux qui les boivent un peu vite qu'elles ne faiſoient auparavant.*

Qu'ils ne ſouviennent enfin, qu'à moins de prouver le contenu de ces 9 petits Articles, ils ne pourront éviter de chanter la palinodie, & d'avoüer malgrè eux la fauſſeté des contenus de leurs Imprimés.

J'ajoûterai, outre ces advertences ſalutaires en faveur des Eaux de Chevron, qu'on ne peut pas nier, qu'elles ayent quelque merite, comme fort martiales; Et qu'en certains cas, & par raport aux perſonnes particulieres qui les boiront, c'eſt-à-dire, aux perſonnes robuſtes, qui ont la poitrine & l'eſtomac bon, & qui ne ſont ſujets aux catharres, aux fievres, aux grandes effer-

veſ-

and are not subject to Catarrhs, Fevers, and great Effervescenses of the Blood, and to other Maladies, unto which a sharp Vitriol is hurtful; but are only incommoded with gross, terrene, and melancholy Obstructions, they may often produce very good Effects.

In Expectation that they will follow this good Advice, I may, in some Time, publish the several Observations, which my Father and I have made concerning the Effects of both these Waters, with such others, as some of the Fraternity in Physick may be willing to communicate to us; and I shall take Care to say nothing but what relates to Persons actually living, who can bear a good Testimony to the Truth of what is said.

vescences du sang, & autres maux auxquels un vitriol acre est nuisible, mais qui sont simplement remplis d'obstructions grossieres, terrestres & mélancholiques, elles peuvent souvent produire de très-bons effets.

En attendant qu'on profite de ces bons avis, je pourrai mettre en ordre & par écrit les observations differentes que mon Pere & moi ont fait, touchant les effets d'une & l'autre de ces Eaux, avec celles que quelques Confreres ont bien voulu nous communiquer : mais je n'en marquerai aucune qui ne regarde des personnes actuellement en vie, qui puissent rendre bon témoignage de leur verité.

FINIS.